

(Cours sur Moodle, site de l'université de OEB)

### Description du cours donné en ligne :

Suite à la suspension des cours présentiels et de toutes les activités pédagogiques dans notre université à cause de l'épidémie Covid-19 (Coronavirus), nous nous trouvons dans l'obligation de recourir à l'enseignement à distance. Pour ce faire, notre administration nous a invités à utiliser la plateforme Moodle (pour l'instant inaccessible), mis à disposition sur le site officiel de notre université. A mon tour, je vous invite à vous connecter au site pour trouver les cours de « Initiation à la traduction 2 ».

### Important :

Compte tenu de la nature de notre matière qui est un TD (travaux dirigés), je vous propose de travailler en groupes restreints (2 à 4 membres). Ce n'est pas très différent de notre séance habituelle en salle ; chaque sous-groupe prépare la traduction du texte qui lui sera confié en adoptant un travail d'équipe. Le travail final sera envoyé au format PDF contenant les noms des membres et en respectant les consignes de l'exercice.

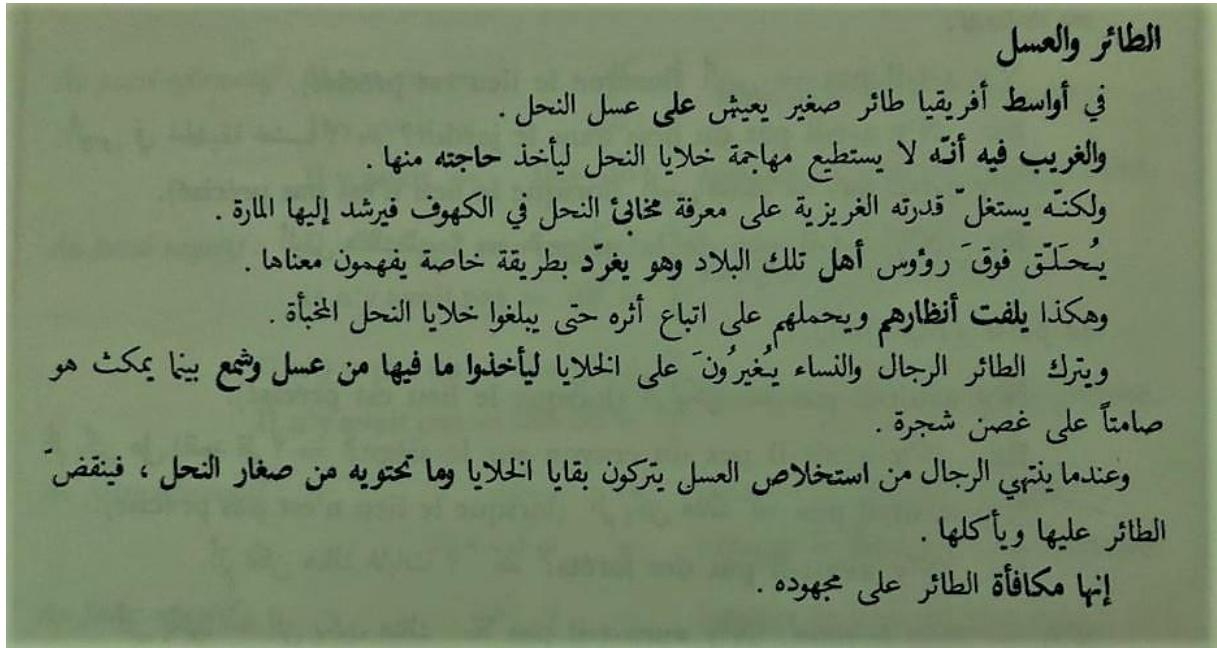
Au fur et à mesure que nous traduisons des textes, je vous mets des cours théoriques. Ceux-ci sont à lire et à discuter sur notre plateforme Moodle (dès qu'opérationnel) mais aussi sur notre groupe Facebook (<https://www.facebook.com/groups/1218997908293887/>) . N'hésitez donc pas à poser toutes vos questions sur n'importe quel point en lien avec notre cours aussi bien pratique que théorique.

### Cours N°1 – 31 mars 2020

**Lisez le texte (n°1) suivant puis :**

- **Recopiez** (en arabe) le texte n°1 en le vocalisant (الشُّكْل).
- **Relevez**, sous forme de liste, les mots que vous jugez essentiels (mots-clés) pour la compréhension. Cette dernière étant une condition indispensable et préalable de toute traduction.
- **Proposez** des équivalences pour tous les mots que vous aurez relevés. Les équivalences doivent être réfléchies. Pour ce faire, vous dressez un tableau (suivant l'exemple ci-dessous) dans lequel vous justifiez vos choix en vous référant bien entendu au contexte.

- **Traduisez** le texte en français dans une langue correcte et en veillant à une bonne ponctuation.



Texte n°1

Exemple de liste de mots-clés avec leurs équivalences justifiées :

N°	Mot-clé	Equivalences possibles	Notre choix	justification
01	أواسط	Milieux, centre,	Centre	- Il ne s'agit pas de وسط au sens de « milieux » parce que le mot أواسط a un sens géographique et non pas environnemental.
02	الغريب	Etrange, étranger	Etrange	- Car le sens du mot الغريب dans ce contexte est bien le synonyme de « bizarre, extraordinaire... »
03	...	...	...	...